



Av. de les Escoles, 18, 2n 1a
AD700 -- Escaldes-Engordany
Principauté d'Andorre

Tél. :
(+376) 328709
(+34) 616223413
nataliasole@gmail.com
www.nataliasole.com

Natàlia Solé Núñez

FORMATION

1999 Université de Vic Vic - Barcelone
Licence en Traduction et Interprétation

2001 Université autonome de Barcelone Barcelone
DESS de Traduction et Nouvelles technologies

Stage dans l'entreprise Ampersand (Barcelone) avec utilisation du logiciel de traduction assistée par ordinateur DéjàVu.

2002 Université autonome de Barcelone Barcelone
DESS de Traduction audiovisuelle

Stage de doublage : traduction réelle de 8 films et 10 épisodes de dessins animés dans l'entreprise Sonilab (Sabadell, Barcelone).

Stage de sous-titrage dans l'entreprise Imaginables (Barcelone).

LANGUES

Traduction : catalan, espagnol, anglais et français > catalan et espagnol.

Correction : catalan et espagnol.

En ce qui concerne le catalan, je suis en possession des certificats suivants délivrés par la Junta Permanent de Català (assemblée spéciale chargée de remettre les certificats attestant des compétences en langue catalane) :

K : Formation en correction de textes oraux et écrits (2000)

G : Connaissances suffisantes de langage administratif (2001)

M : Connaissances suffisantes de langage commercial (2001)

J : Connaissances suffisantes de langage juridique (2002)

SPÉCIALISATION

Publicité et marketing

Tourisme et restauration (menus y compris)

Informatique et nouvelles technologies

Sites Web

Sciences sociales : histoire, politique, actualité

TRADUCTION ASSERMENTÉE

Mars 2003

Inscription au registre professionnel de traducteurs assermentés de la principauté d'Andorre sous le numéro A10/03.

Langues : catalan, espagnol, anglais

LIVRES TRADUITS

Dibujar hadas – Las llaves del reino

Titre original : *How to draw faeries – Keys to the Kingdom*

Auteur : Christopher Hart

Maison d'édition : Evergreen

ISBN : 978-3-8228-2874-8

En collaboration avec Textcase (Barcelone), août-septembre 2006.

Livre de dessin de personnages fantastiques adressé à un jeune public.

Traduction de l'anglais vers l'espagnol.

Camiones. Los modelos más emblemáticos de la historia

Titre original : *Trucks of the World*

Auteurs : Ingrid Phaneuf et James Menzies

Maison d'édition : Parragon

ISBN : 978-1-4075-1019-4

En collaboration avec Equipo de Edición (Barcelone), mars-avril 2007.

Livre technique de 320 pages abordant l'histoire des camions. Comprend la description détaillée de plus de 240 modèles de camions.

Traduction de l'anglais vers l'espagnol de la première moitié du livre.

Tapas. Recetas tradicionales y modernas

Titre original : *Tapas*

Maison d'édition : Parragon

ISBN : 978-1-4075-1510-6

En collaboration avec Equipo de Edición (Barcelone), mai-juillet 2007.

Livre de recettes de 256 pages regroupant plusieurs types de tapas.

Traduction de l'anglais vers l'espagnol.

Tapas. Sabores del mundo

Titre original : *Tapas*

Auteur : Susanna Tee

Maison d'édition : Parragon

ISBN : 978-1-4075-3542-5

En collaboration avec Equipo de Edición (Barcelone) oct.-nov. 2007.

Livre de recettes regroupant plusieurs types de tapas.

Traduction de l'anglais vers l'espagnol.

El elefante. Majestuoso gigante del reino animal

Titre original : *Spirit of the Elephant*

Auteur : Gill Davies

Maison d'édition : Parragon

ISBN : 978-1-4075-4803-6

En collaboration avec Equipo de Edición (Barcelone) mai-juin 2008.

Livre abordant le monde des éléphants : leur société, la façon dont ils cohabitent, communiquent, se reproduisent, les cycles de vie, les éléphants et les hommes.

Traduction de l'anglais vers l'espagnol de la deuxième partie du livre.

COLLABORATIONS

L'O.N.G. **Enfants du Monde** dans la principauté d'Andorre.

Deuxième volume du **Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana** (dictionnaire pratique et complémentaire de la langue catalane), en phase de réalisation (<http://www.dicpc.cat>).

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Membre associée n° 116 de l'**APTIC**: Association Professionnelle de traducteurs et d'interprètes de Catalogne.

MATÉRIEL INFORMATIQUE

- Système d'exploitation : Windows XP
- Logiciels :
 - Office 2003
 - Outils de traduction assistée par ordinateur : DéjàVu
 - Outils de compression et décompression : WinZip et WinRAR
 - Adobe Acrobat 7.0 Professional
 - QuarkXpress 6.1
- Connexion à Internet : ADSL

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE – CLIENTS

1Global Translators (depuis août 2006) Barcelone

Entreprise de traductions

En tant que travailleuse indépendante, je collabore avec cette entreprise de Barcelone en réalisant des projets de traduction et de correction à distance.

Albor Translation Office, SL (depuis juillet 2007) Madrid

Entreprise de traductions

En tant que travailleuse indépendante, je collabore avec cette entreprise de Madrid en réalisant des projets de traduction et de correction à distance.

Alphabet (novembre 2001-janvier 2005) Tarragone

Entreprise de traductions

En tant que travailleuse indépendante, j'ai collaboré avec cette entreprise de Tarragone pour des projets de traduction et de correction à distance jusqu'à ce qu'elle disparaisse en 2005.

Je poursuis néanmoins une collaboration avec les deux anciens partenaires qui travaillent désormais pour leur propre compte.

AON Global Group (depuis sa création en 2008) Principauté d'Andorre

Entreprise de communication, conception et création graphique, marketing, organisation d'entreprises, publicité et services aux entreprises

Correction et traduction de publicités, brochures, menus, sites Web et

guides touristiques.

Conseils linguistiques.

Axó Comunicació (depuis juin 2005) Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Correction et gestion de la traduction de textes publicitaires, sites Web et guides touristiques.

Projets significatifs :

2005 : Correction en catalan du guide touristique de la commune d'Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits*** (Une aventure pour les cinq sens).

Aymara (depuis février 2009) Principauté d'Andorre

Entreprise de communication, publicité, conception et création graphique

Projets de traduction réguliers.

Bornal, SL (depuis octobre 1999) Principauté d'Andorre

Entreprise de traductions

J'ai intégré cette entreprise en octobre 1999 en tant que traductrice et correctrice pour y travailler pendant environ un an et demi. Notre collaboration se poursuit aujourd'hui à distance.

En 2001 et 2002, j'ai travaillé pour Bornal à distance pendant mon cursus de 3^e cycle à Barcelone, pour ensuite réintégrer l'entreprise en tant que traductrice indépendante jusqu'en juillet 2005.

Pendant toute cette période chez Bornal, j'ai réalisé des traductions et des corrections dans différents domaines : juridique, publicité, informatique et nouvelles technologies, tourisme, restauration, etc.

Je me suis familiarisée avec le fonctionnement d'une entreprise de traductions et j'ai acquis les habiletés nécessaires pour réaliser un bon travail de traduction : précision terminologique, cohérence...

Mairie d'Andorre-la-Vieille (depuis novembre 2007) P. d'Andorre

Département social

Projets significatifs :

2007 : Correction en catalan du livre ***Dona - drets. Legislacions i conferències 2007*** (Femmes - droits. Législation et conférences 2007) faisant partie du cycle de conférences sur la femme et leurs droits (mars 2007).

Mairie d'Encamp (depuis novembre 2007) Principauté d'Andorre

Département du Tourisme

Projets significatifs :

2007 : Gestion de la traduction des textes du v^e Congrès mondial du tourisme de neige et de montagne abordant des sujets relatifs au futur du tourisme de montagne et au changement climatique (du 27 au 29 mars 2008).

2008 : Correction et gestion de la traduction du programme, des invitations, des informations aux publics et des récits littéraires des jeunes d'Andorre dans le cadre du v^e Congrès mondial du tourisme de neige et de montagne (du 27 au 29 mars 2008).

Gestion de la traduction des itinéraires du petit train touristique culture et nature de la commune.

Mairie d'Escaldes-Engordany (depuis 2005) Principauté d'Andorre
Département de la Culture et du Tourisme

Projets significatifs :

2005 : Gestion du projet de traduction du guide touristique de la commune d'Escaldes-Engordany ***Una aventura pels cinc sentits*** (Une aventure pour les cinq sens).

2006 : Enquêtes, brochures et contrats des artistes musiciens.

2007 : Correction du livre de poche ***Llocs emblemàtics de la parròquia d'Escaldes-Engordany*** (Endroits emblématiques de la commune d'Escaldes-Engordany).

2008 : Correction de plusieurs éditions de la revue de la commune intitulée ***Pont de la Tosca***.

Département des Personnes âgées

Projets significatifs :

2008 : Correction du livre de recettes des personnes âgées et d'un poème de Noël publié dans l'ouvrage.

CAEE – Centre d'Art d'Escaldes-Engordany

Projets significatifs :

2006 : Gestion de la traduction du texte de l'audioguide de la salle Josep Viladomat.

2007 : Gestion de la traduction des textes des panneaux du Musée Viladomat.

2008 : Gestion de la traduction des textes de la salle de maquettes d'architecture civile et religieuse ainsi que des fiches descriptives.

Mairie de La Massana (depuis 2006) Principauté d'Andorre
Département de l'Agriculture et de l'Environnement

Projets significatifs :

2008 : Gestion de la traduction du guide de visite du Parc naturel communal des vallées du Comapedrosa.

Département de la Culture, de l'Éducation et de la Formation

Projets significatifs :

2007 : Gestion de la traduction du cahier des charges pour le concours international et l'exécution d'un projet de promotion du cirque de la commune de La Massana.

Département de Participation citoyenne et de la Société

Projets significatifs :

2006 : Gestion de la traduction du site Web du Parc naturel communal des vallées du Comapedrosa.

Enginyeria i Medi Ambient de Badalona, SL – EMAB

(2005-2009)

Badalona - Barcelone

Gestion de la traduction vers l'anglais du site Web de l'entreprise, de la mise à jour des contenus et des CV de plusieurs de ses membres.

Equipo de Edición, SL (depuis mars 2007)

Barcelone

Service d'édition

Reposant sur plus de 15 ans d'expérience, cette entreprise offre ses services d'édition sur le marché espagnol, en Amérique latine et en Europe.

Traductions de l'anglais vers l'espagnol (cf. Livres traduits) :

- *Camiones, Los modelos más emblemáticos de la historia* (avril 2007).
- *Tapas. Recetas tradicionales y modernas* (juillet 2007).
- *Tapas. Sabores del mundo* (novembre 2007).
- *El elefante. Majestuoso gigante del reino animal* (juin 2008).

Esbós (depuis 2007)

Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Projets significatifs :

2007-2008 : Correction et gestion de la traduction du guide de services éducatifs, sanitaires et sociaux de la commune de Sant Julià de Lòria.

2008 : Gestion de la traduction des textes des itinéraires guidés de Sant Julià de Lòria.

Estudi Gràfic (2005-2007)

Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Projets réguliers de traduction.

Fité+Vela Associats (2005-fin 2008, quand change de nom)

P. d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Projets significatifs : **2005**

Gestion du projet de traduction et de correction du catalan et de traduction vers l'espagnol de la nouvelle partie du **Guide des congrès d'Andorre 2006**. Ce guide présente le pays comme une destination pour l'organisation de congrès, de conventions, de réunions, de voyages de stimulation et de séminaires. Il offre un large choix de services et d'entreprises spécialisées dans l'organisation de ce type d'événements.

Gestion du projet de traduction et de correction du catalan et de traduction vers l'espagnol de la nouvelle partie du **Manuel de ventes d'Andorre 2006**.

Fité+Associats (depuis fin 2008)

Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Après avoir changé de nom, je continue de collaborer avec cette entreprise en exécutant principalement des corrections et traductions de :

- Publicités pour plusieurs hôtels de la principauté.
- Revues touristiques de la principauté d'Andorre.
- Catalogues et manuels d'hôtels et entreprises.
- Publicités, brochures, et prospectus d'entreprises et hôtels.

Games Workshop (août 2008)

Barcelone

Entreprise de passe-temps

Cette entreprise se consacre aux passe-temps relatifs aux jeux de figurines et de stratégie Warhammer, Warhammer 40,000 et Le seigneur des anneaux, entre autres.

Projets significatifs :

2008 : Traduction de l'anglais vers l'espagnol d'une partie du contenu du site Web : <http://es.games-workshop.com/warhammer/index.asp>

Gouvernement d'Andorre (depuis 2003) Principauté d'Andorre

Département de Travail d'Andorre

2003 : Projets réguliers de traduction.

Ministère des Finances

2008: Traduction de l'espagnol vers le catalan du mémoire juridique et de la loi relative à l'impôt sur les sociétés.

Ministère du Porte-parole, de la Culture et de l'Enseignement supérieur

2007 : Gestion de la traduction des documents du projet de création d'un centre d'enseignement supérieur spécialisé en odontologie.

Ministère de la Santé, du Bien-être social et de la Famille

Depuis 2005 : Traduction des dossiers et de la documentation relative à l'adoption de plusieurs familles d'Andorre.

Bureau pour l'Innovation Entrepreneuriale (OIE)

2007 : Projets de traduction réguliers.

Ideis Comunicació (depuis 2007) Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Traduction et correction de dossiers de presse, manuels de vente et textes variés.

Conseils linguistiques.

Imagina Grup Comunicació (2002-2005) Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Traduction et correction de plusieurs textes pour des sites Internet et pour la Foire d'Andorre, l'exposition commerciale la plus importante et la plus complète du pays.

IMPOREX (2005-2007) Principauté d'Andorre

Entreprise d'import-export

Projets réguliers de traduction.

Impremta Principat (2005-2007) Principauté d'Andorre

Entreprise d'impression

Projets réguliers de traduction.

IN – Instal·lacions Integrals (2005) Principauté d'Andorre

Projets réguliers de traduction.

ITO'Studio (2004) Principauté d'Andorre

Entreprise de publicité et de conception graphique

Projets réguliers de traduction et correction.

JECOMDISSENY (depuis 2008) Principauté d'Andorre
Entreprise de publicité, de communication et de conception graphique
Correction et traduction de cartes, prospectus et répertoires de plusieurs hôtels.

Lidera – Formació i consultoria (2008) Principauté d'Andorre
Entreprise de formation et de conseils
Gestion de la correction et traduction du texte de présentation du séminaire English Business Lunch 2008.

Logotip (LGP) Principauté d'Andorre
(depuis 2004 jusqu'à sa conversion en **Fité+Vela Associats**)
Entreprise de publicité et de conception graphique
Traduction et correction de plusieurs textes publicitaires, sites Internet et guides touristiques.

Projets significatifs :

2004 : Gestion du projet de traduction et de correction vers l'espagnol de la nouvelle partie du **Guide de ventes d'Andorre 2005**. Le Guide de ventes se veut être un outil destiné à aider l'ensemble des professionnels du secteur touristique (hôteliers, agents de voyages, etc.) qui ont besoin d'une source d'information complète et actualisée sur l'offre touristique de la principauté d'Andorre.

Musée du Parfum–Fondation Júlia Bonet (2005) Principauté d'Andorre
Traduction vers le catalan et l'espagnol des textes de l'exposition **L'univers merveilleux de Lolita Lempicka** (s'étant déroulée jusqu'au 16 octobre 2005).

Nexe (2006-2007) Principauté d'Andorre
Entreprise de publicité et de conception graphique
Projets réguliers de traduction et de rédaction.

Notaria de Joan Carles Rodríguez Miñana
(depuis décembre 2004) Principauté d'Andorre
Cabinet de notaire
Réalisation de plusieurs traductions jurées.

Píxel – concepte gràfic (depuis 2006) Principauté d'Andorre
Entreprise de publicité et de conception graphique
Traduction et correction de publicités, formulaires, catalogues et menus.
Conseils linguistiques.

Previsió i Futur (2004) Principauté d'Andorre
Entreprise d'assurance
Réalisation de plusieurs traductions assermentées.

River - Centre comercial (depuis 2003) Principauté d'Andorre
Traduction et correction de plusieurs textes pour le Département marketing de ce centre commercial, l'un des plus importants du pays.

- Sanesco** (mai 2005-2007) France
Société de conseil en santé et médico-social
 Correction et traduction (projets principalement réalisés en français et catalan) :
- Cahier des charges pour la réalisation d'un plan stratégique de santé à moyen et long terme pour la principauté d'Andorre (traduction de la partie relative à l'appel d'offres, juin 2006).
 - Proposition pour la réalisation d'un plan stratégique à moyen et court terme pour la principauté d'Andorre (correction, juin 2006).
 - Loi de création du SAAS (traduction, mars 2007).
 - Plan stratégique de santé en Andorre (traduction, juillet 2007).
- SET - Serveis editorials i turístics d'Andorra** Principauté d'Andorre
 (de 2004 à 2008, jusqu'à sa conversion en AON Global Group)
Entreprise de publicité, de conception graphique et de services d'édition
 Gestion des travaux de correction et de traduction d'un guide touristique d'Andorre (**guiAND, Guide d'Andorre**). Je suis également responsable de la correction d'une grande partie des textes de la revue immobilière **KSA365**.
- TECA International** (depuis 2008) Principauté d'Andorre
Entreprise se consacrant au monde de l'art : conseils, expertises et enchères
 Traduction vers le catalan de contrats d'artistes et du site Web de l'entreprise : www.teca-art.com.
- Testa Comunicació** (depuis 2008) Principauté d'Andorre
Entreprise de conception et création graphique
 Gestion de la traduction de la revue touristique **Andorra 468 km²**.
- TCS - Bruiser** (depuis février 2001) Barcelone
Entreprise de traduction
 Réalisation de projets de traduction et de correction à distance.
- Textcase** (août 2006) Barcelone
Entreprise d'édition
 Traduction de l'anglais vers l'espagnol du livre *How to draw faeries – Keys to the Kingdom* (Comment dessiner des fées – Les clés du royaume).
- Université d'Andorre (UdA)** (2008) Principauté d'Andorre
 Gestion de la traduction d'une partie du site Web de l'Université : www.uda.ad.
- Université d'Oxford** (2002) Londres
 Traduction de l'anglais vers l'espagnol d'une partie du site Internet **ILA Global Project on the History of Leprosy**, un projet de l'Université d'Oxford qui prétend faciliter l'étude de l'histoire de la lèpre via la création d'une base de données de consultation (<http://www.leprosyhistory.org/>).

WordWorks (octobre 2007)

Madrid

Entreprise de traduction

Réalisation de projets de traduction et de correction à distance.

Wsoko - Web Society Consulting (2005)

El Masnou – Barcelone

Entreprise de publicité et de conception graphique

Projets significatifs :

2005 : Traduction vers l'espagnol du site Internet www.systeme.com.